

Seminario Transcribir América

Convocatoria Otoño 2024 – EHESS, 6-8 de noviembre

Interpretar, traducir y transcribir la información en las Américas:

Una perspectiva comparativa

Numerosos son los historiadores que se interrogaron sobre el concepto de “descubrimiento” de América, considerando que era erróneo en más de un aspecto. Fue cuestionado tanto por entrañar una visión eurocéntrica de la historia, como por no dar cuenta de la naturaleza exacta de la mirada del Viejo Mundo sobre los pueblos encontrados y su entorno. Otros conceptos como el “cubrimiento” o la “invención” de América acompañaron la construcción de perspectivas críticas. El seminario *Transcribir América* propone replantear la cuestión de la representación de la realidad americana desde la perspectiva de una “transcripción”, interrogando las condiciones de producción, circulación y recepción del saber sobre los Nuevos Mundos.

Se postula que los actores que tomaron a su cargo la producción de informaciones en / sobre el territorio americano y sus extensiones asiáticas, a saber los conquistadores, oficiales reales, así como miles de arquitectos invisibles de los dos sexos y de orígenes socio-étnicos variados, estaban dotados de agencia así como de una capacidad creativa. Esos actores se apropiaron y reelaboraron los modelos de producción del saber concebidos desde la metrópoli, redefiniendo sus relaciones con el poder. Se trata, en definitiva, de interrogar cómo la cultura material del escrito condicionó el diálogo entre la Monarquía y sus súbditos más lejanos, y ahondar en los entresijos de un poder compartido.

¿Qué tipos de documentos circulaban en el Imperio? ¿Cómo los documentos fueron (re)modelados en las distintas regiones de los Nuevos Mundos para responder a condiciones específicas del gobierno imperial a escala local? ¿Hasta qué punto estos cambios fueron el fruto del contacto con las poblaciones nativas? ¿Qué usos de los documentos hicieron los distintos actores que los manipularon? *Transcribir América* propone un enfoque material y archivístico del escrito, entendido como soporte de una información en constante circulación y mutación.

Su principal objetivo es desarrollar un modelo de descripción y análisis del escrito, capaz de interrogar: las condiciones de producción material de la información, tomando en cuenta las especificidades locales y las evoluciones en el tiempo; las modalidades de su circulación en el espacio imperial y su movilización (a veces en épocas muy remotas a su producción); su recepción

y tratamiento archivístico, para entender su impacto en términos de toma de decisión política y/o de construcción historiográfica.

Para su cuarta edición, el seminario *Transcribir América* se asocia con la École des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) y las Universidades de Poitiers, Nanterre, y Estrasburgo en torno a la temática: “Interpretar, traducir y transcribir la información en las Américas, una perspectiva comparativa”. El objetivo del encuentro consiste en analizar las condiciones materiales de producción de la información sobre los Nuevos Mundos. Se prestará especial atención a la diversidad de las formas de registros usados para describir las realidades americanas: textos alfabéticos, manuscritos e impresos, códices pictográficos, cartografía, listas, documentos visuales, etc. Del mismo modo, se examinarán las adaptaciones locales y las evoluciones en el tiempo de dichos registros y las razones que pudieron motivar aquellos cambios. El último eje de análisis consiste en reflexionar sobre los mecanismos de traducción entre ellos. El concepto de traducción se entiende en un sentido extenso, a saber, el de traducción no solo interlingüística (entre una lengua europea y las lenguas autóctonas y a la inversa), sino también inter-semiótica (entre el sistema alfabético y los sistemas de escritura de los pueblos indígenas o entre texto e imágenes). Se estudiará quiénes fueron los actores (o cadena de actores) que participaron en este trabajo de traducción y qué impacto tuvieron estos fenómenos en el contenido, estatuto y naturaleza propia de la información transmitida entre las distintas instancias enunciativas.

Dado que el seminario *Transcribir América* ambiciona:

- construir un corpus de fuentes a partir de una selección de documentos producidos sobre/en los Nuevos Mundos
- describir y transcribir esta selección documental para analizar los usos y las prácticas de escritura, interrogando la relación de sus autores con los centros del poder metropolitano y sus convenciones
- editar y valorizar el corpus documental en una biblioteca digital llamada “Archivo Transcribir América”, reuniendo los análisis críticos, las descripciones y transcripciones de las fuentes, los índices onomásticos y toponímicos

Se requiere que los participantes escojan una fuente (o un corpus de fuentes) y la(s) describan y transcriban conforme a las normas definidas por el proyecto. Se valoran las fuentes inéditas y/o poco conocidas; las fuentes dispersas entre varios centros de archivos (fondos o expedientes desmembrados cuyas piezas acabaron en diversos centros ; piezas que son el resultado de la misma actividad, pero que articulan varios productores y que, por consiguiente, se encuentran en varios centros); las fuentes cuya transcripción es deficiente; los impresos (sobre todo si se posee una versión manuscrita, y /o varias versiones de un mismo texto); los códices pictográficos. Los idiomas del corpus serán: el castellano, el latín y las lenguas autóctonas; además del francés, el portugués y el inglés (para impulsar una perspectiva comparativa entre el Imperio español y los imperios vecinos).

Los investigadores interesados enviarán su **propuesta de comunicación** (20-30 líneas), así como la **ficha de descripción de los documentos** a Hélène Roy <helene.roy@univ-poitiers.fr>, Caroline Cunill <caroline.cunill@ehess.fr> y Jean-Noël Sanchez <jnsanchez@unistra.fr> antes del **31 de marzo de 2024**.

Los participantes en el seminario se comprometen a adjuntar a continuación **una transcripción** de los documentos estudiados siguiendo las normas definidas para el proyecto (en construcción), así como **índices onomástico y toponímico**.

Comité científico:

Caroline Cunill (EHESS)
Hélène Roy (Université de Poitiers)
Jean-Noël Sanchez (Université de Strasbourg)
Baptiste Bonnefoy (Université de Nanterre)
Claudia Damasceno (EHESS)